

# 5 - Ghost Whispers, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18]** ---

A near future not quite so informatized  
that nations and races have disappeared,

**[00:21]** ---

though corporate Nets have covered the planet  
and electrons and light stream everywhere...

**[00:28]** ---

*Arms, fingers, legs, nails*

**[00:33]** ---

*Ears, nose, mouth, hair*

**[00:38]** ---

*What are you?*

**[00:45]** ---

*You'll wake up back where you started*

**[00:51]** ---

*Now you're still in your usual dream*

**[00:56]** ---

*A touch, and this world vanishes  
and takes you with it*

**[01:08]** ---

*Something reveals itself  
after everything else disappears*

**[01:19]** ---

*Look, all the old rules have been scrapped*

**[01:31]** ---

*In this new world,  
something keeps you yourself*

**[01:43]** ---

*It's what's yours, what you're  
doing to yourself, for yourself*

**[02:03]** ---

Supreme Court

**[02:10]** ---

Kazuya Soga, get out here!

**[02:12]** ---

Griffin Unit, ten minutes to airstrike.

**[02:13]** ---

Eagle clear.

**[02:14]** ---

Fox negative.

**[02:16]** ---

Griffin Unit, ten minutes to airstrike.

**[02:29]** ---

Tossing hand grenade.

**[02:30]** ---

Wait! They've got hostages.

**[02:56]** ---

We hereby issue the final verdict  
on defendant Kazuya Soga.

**[03:04]** ---

It is evident that the defendant

**[03:08]** ---

committed crimes against humanity  
during the fighting in Qhardistan.

**[03:14]** ---

Therefore, this war crimes  
court hereby sentences him...

**[03:49]** ---

Colonel Soga, how dare you?!

**[03:51]** ---

Who the hell are you?!

**[03:53]** ---

The Administrative Vice-Minister of Defense.  
I want to talk to that man!

**[03:56]** ---

Vice-Minister Kasuga.  
I'm flattered by your concern.

**[04:01]** ---

But I create my own circumstances.

**[04:05]** ---

Excuse me?

**[04:05]** ---

Those who obstruct my Net  
will disappear from this city.

**[04:11]** ---

I only desire one thing...

**[04:15]** ---

To make our truths known!

**[04:22]** ---

Ghost Whispers, Part 1

**[04:43]** ---

Strange... Why am I awake when

everyone else is sleep-learning?

**[04:47]** ---

Lend me that clever little brain of yours.

**[04:55]** ---

Who are you?

**[05:00]** ---

Who is that updating my synchronization?

**[05:04]** ---

You and me...?

**[05:06]** ---

Huh?

**[05:08]** ---

We're doing this to clear our  
names and Colonel Soga's!

**[05:11]** ---

Get the module into the vehicle!

**[05:25]** ---

Last night, all of Public Security's  
systems went down for just 1.8 seconds.

**[05:30]** ---

Mistake? Error? Hacking?

**[05:33]** ---

We're investigating.

**[05:35]** ---

But there's a possibility that this one  
Logicoma synched with something.

**[05:40]** ---

"Something"?

**[05:41]** ---

I want you to find out what--and how  
it's related to the system going down.

**[05:48]** ---

What freak would bother accessing  
an AI with an outdated neurochip,

**[05:53]** ---

not to mention a conveyer  
that can only walk and talk?

**[05:56]** ---

In any case, we're leaving the  
others off and isolating this one.

**[06:01]** ---

I'd like you to investigate it, too.

**[06:03]** ---

In other words, you're worried  
it was an inside job.

**[06:07]** ---

All right, I'll use a civilian facility.

**[06:09]** ---

I *would* have liked to go to an independent squad with this...

**[06:13]** ---

Still looking for the perfect personnel?

**[06:16]** ---

It *is* my team. I intend to take care.

**[06:24]** ---

Your parallel commands are randomized?

**[06:29]** ---

Is there a point to that?

**[06:30]** ---

It's best for our learning.

**[06:37]** ---

It's outside my system standards.

**[06:39]** ---

Can you explain the data you received verbally?

**[06:43]** ---

Um, I feel like it was something really important...

**[06:47]** ---

There's no record of the infiltrator.

**[06:50]** ---

Not only were you fully integrated,

**[06:52]** ---

you got yourself bitten by false memories too.

**[06:55]** ---

I got bitten?!

**[06:59]** ---

Precious experience points!

**[07:07]** ---

Bingo.

**[07:08]** ---

Wow, that was inside me?! I'm amazing!

**[07:12]** ---

Yeah, yeah. They really are good.

**[07:16]** ---

I'm saying that for a soldier,

**[07:18]** ---

killing your own countrymen is as low as you can sink!

**[07:32]** ---

A traffic control error?

**[07:38]** ---

What, what, what?!

**[07:41]** ---

Logicoma!

**[07:46]** ---

Sheesh!

**[07:58]** ---

Why is everyone suddenly crazy?!

**[09:05]** ---

An assault?

**[09:06]** ---

It's raining military-grade bullets.

**[09:08]** ---

They took advantage of a traffic control error.

**[09:11]** ---

Assuming *you* aren't  
setting me up, send backup.

**[09:15]** ---

The attackers are battle cyborgs.  
One of them is Batou, the sleepless eye.

**[09:20]** ---

What?!

**[09:21]** ---

I found a strange code in the data  
planted in the Logicoma's AI.

**[09:26]** ---

So that's their objective.

**[09:29]** ---

Put the Logicoma in self-defense mode.  
I'll have backup there in fifteen minutes.

**[09:32]** ---

Fifteen?!

**[09:34]** ---

The traffic network is being taken over.

**[09:37]** ---

Report.

**[09:38]** ---

Domination expanding throughout the city.

**[09:45]** ---

Well, hurry up and stop it!

**[09:47]** ---

We don't have enough processing speed.

**[10:00]** ---

Flight NAN255, go around.  
That runway is closed due to a crash.

**[10:03]** ---

80% of the street system

**[10:03]** ---

Climb and maintain 3,000 feet.

**[10:05]** ---

has been taken over by an outside operator.

**[10:08]** ---

This is crazy--what enormous system is our hacker using?!

**[10:14]** ---

Major, fifteen minutes will be a problem.

**[10:16]** ---

You're joking!

**[10:18]** ---

This isn't an error. It's a crime.

**[10:25]** ---

Large-scale domination?!

Who has a system like that?!

**[10:34]** ---

Guess I'll set up an ambush.

**[10:53]** ---

You bitch!

**[11:30]** ---

Where'd they get that crap?

**[11:39]** ---

The range of domination is still expanding, you know.

**[11:42]** ---

The only solution is to get the module.

**[11:45]** ---

Who are you? You've been spying on me since I left Public Security.

**[11:48]** ---

To ask for your help.

I'm the one who infiltrated him.

**[11:53]** ---

I want you to trust me and hand over the conveyer.

**[12:04]** ---

And Public Security's system going down?

**[12:06]** ---

That wasn't me.

**[12:08]** ---

That was the first move of the group

**[12:10]** ---

using a special military module to carry out a large-scale cyber operation.

**[12:14]** ---

"Operation"?

**[12:16]** ---

The enemy stole the module's de-parallelizing code from me.

**[12:20]** ---

All I could do was replicate the code

**[12:24]** ---

and copy it to an isolation-capable AI  
they couldn't interfere with.

**[12:35]** ---

Logicoma!

**[12:43]** ---

Where'd this "military module" come from?

**[12:46]** ---

It's a Mass Field-Hacking Unit jointly  
developed with seven leading companies

**[12:49]** ---

in the old Silicon Valley.

**[12:55]** ---

Military joint production?

**[12:59]** ---

Face front!

**[13:00]** ---

Aaand... stop!

**[13:06]** ---

Hey!

**[13:06]** ---

Huh?

**[13:08]** ---

Huh?

**[13:10]** ---

Huh...?

**[13:16]** ---

Shield!

**[13:25]** ---

Huh?! I'm not broken.

**[13:48]** ---

Are you an American agent?

**[13:53]** ---

I'm Special Forces.

**[13:56]** ---

My code name is "VV." I'm supporting  
you in hope of your cooperation.

**[14:03]** ---

Great, now we've got *two* enemies.

**[14:07]** ---

So that agent came to take back the module.

**[14:11]** ---

But don't let her throw you.

**[14:13]** ---

All we have to do is destroy the Public

Security machine, and it's checkmate.

**[14:18]** ---

How's the domination coming?

**[14:20]** ---

We're close to target values.

**[14:22]** ---

We won't let 'em get away with anything else.

**[14:24]** ---

Get me a line and connect to the colonel.

**[14:28]** ---

Aramaki, I assume you've heard of Soga?

**[14:30]** ---

Kazuya Soga, the war criminal in  
the Qhardistan massacre, correct?

**[14:35]** ---

He's the man behind this traffic chaos.

**[14:40]** ---

He's still connected to the Net even  
after we tossed him in an isolation cell.

**[14:45]** ---

Well, have a seat.

**[14:48]** ---

They made him a scapegoat  
when he refused to testify in court.

**[14:53]** ---

I did what I could to commute his sentence...

**[14:58]** ---

But I never thought he'd mobilize his unit!

**[15:01]** ---

What's he after?

**[15:05]** ---

He's demanding access to a  
military database called "Pandora."

**[15:12]** ---

State secrets?

**[15:15]** ---

Does he mean to bring the details of an  
Army operation before the war crimes court?

**[15:21]** ---

That's not all.

**[15:23]** ---

He wants to air Army's and Public  
Security's dirty laundry to the world

**[15:26]** ---

in exchange for this city's twenty  
million cars and the people in them.

**[15:31]** ---

He wants Japan itself to be  
judged just like he was judged?

**[15:39]** ---

Colonel Kazuya Soga?

**[15:41]** ---

He commanded an op in Qhardistan  
that won him high praise.

**[15:46]** ---

Then he was accused of conducting  
a massacre during the op

**[15:49]** ---

and convicted as a war criminal.  
He's currently in custody.

**[15:53]** ---

A hero during the war,  
and a criminal afterward.

**[15:56]** ---

And Soga's sympathizers are using  
the module to seek his release?

**[16:01]** ---

Major--

**[16:02]** ---

She's an informant. I brought  
her in on a provisional basis.

**[16:06]** ---

What exactly is this "module"?

**[16:09]** ---

It creates processing power on the  
level of a giant nationwide system.

**[16:14]** ---

They must have used it to parallelize  
something low-capacity in huge quantities.

**[16:20]** ---

Your opinion?

**[16:21]** ---

I agree with Major Kusanagi.

**[16:23]** ---

And is your objective to retrieve the module?

**[16:27]** ---

Or destroy it.

**[16:29]** ---

The most effective method is to use  
the code I evacuated into your AI

**[16:35]** ---

from somewhere free of enemy interference.

**[16:39]** ---

Why was it stolen in the first place?

**[16:41]** ---

The module was a model brought here for top-secret standards sharing with Japan.

**[16:47]** ---

I take it your colleagues are making a top-secret investigation of the theft?

**[16:52]** ---

I'll leave that to your imagination.

**[16:55]** ---

Along with how you pinpointed the enemy's smuggling point?

**[16:59]** ---

Both issues are the purview of the Administrative Vice-Minister of Defense,

**[17:01]** ---

but he didn't mention them when I spoke to him just now.

**[17:05]** ---

Evidently something's being hushed up.

**[17:08]** ---

Another reason I want you to tell the Ministry of Home Affairs to give my squad top priority.

**[17:14]** ---

Since when do you have a squad?!

**[17:17]** ---

I'm about to form one. Based on skill, with no ranks, and given top priority.

**[17:50]** ---

Whoops, survived again.

**[17:54]** ---

Playing Russian roulette in a virtual reality?

**[18:01]** ---

Do you reproduce the sensation of the bullet penetrating your cranium, too?

**[18:05]** ---

You've got a sickness.

**[18:08]** ---

Kusanagi from the 501!  
When did you sneak in here?!

**[18:11]** ---

I'm independent. The op in Qhardistan, the American Army module, and Soga...

**[18:17]** ---

Tell me what you know, or take a real-life bullet. Your choice.

**[18:21]** ---

Hold on! Why come to me?

**[18:24]** ---

You served under Soga in Qhardistan.

**[18:26]** ---

There's a record of Ishikawa  
calling you on your private line.

**[18:30]** ---

Hey, I turned down the job with the 78th!  
The pay wasn't good enough.

**[18:35]** ---

The Marines' ace sniper turned into  
a compulsive gambler after the war?

**[18:39]** ---

Is that why your unit's leave-time  
budget's been cooked to high hell?

**[18:43]** ---

How did you know--

**[18:45]** ---

If your postwar days are  
about turning your life into cash,

**[18:49]** ---

I'll play your game.

**[18:51]** ---

Join my spec ops team in the next five seconds,

**[18:55]** ---

or the money you embezzled gets  
transferred to Maritime Command.

**[19:00]** ---

Bitch.

**[19:02]** ---

I'll pay you a salary.

**[19:15]** ---

So you're the MP?

**[19:17]** ---

What'd she threaten you with to bring you in?

**[19:20]** ---

Oh, I volunteered.

**[19:22]** ---

I've been waiting for the Major  
to start up her team.

**[19:26]** ---

You're a messed-up guy.

**[19:35]** ---

How can you control this  
with the domination going on?

**[19:38]** ---

This antique has some special specifications.

**[19:40]** ---

It's in a whole different class  
from your friend's old clunker there!

**[19:51]** ---

Since we can't cut Soga's Net,  
we'll have to physically seize the module.

**[19:55]** ---

This facility is the most likely  
candidate for our enemy's base.

**[19:59]** ---

I see; you'll only give us our target's location.

**[20:02]** ---

You don't want to get your own hands dirty.

**[20:05]** ---

I'm a neat freak.

**[20:07]** ---

An old communications  
equipment company, eh?

**[20:10]** ---

Not much for a sniper to do if  
they're holed up in a server room.

**[20:15]** ---

Don't worry, I'll smoke out  
plenty of targets for you.

**[20:31]** ---

Bingo? Seriously?

**[20:32]** ---

Just one squad, and they get their  
own ground support chopper...

**[20:36]** ---

Good grief.

**[21:05]** ---

We're going, Logicoma.

**[21:06]** ---

Huh? But I'm not done with the sensors...

**[21:09]** ---

What?! Really?!

**[21:16]** ---

Safe...

**[21:17]** ---

You're slow!

**[21:28]** ---

Paz, status?

**[21:29]** ---

Not sure whether it went well or not, but I'm in.

**[21:33]** ---

So are we. Report if you find the module.

**[21:37]** ---

Let's do this.

**[21:38]** ---

No use!

**[22:01]** ---

A barrier maze?

**[22:06]** ---

This processing speed...

**[22:09]** ---

You people can't stop my Net.

**[22:15]** ---

In about an hour, Pandora's lid will open.

**[22:19]** ---

It's impossible to stop me before then.

**[22:30]** ---

*Creeping black clouds*

**[22:40]** ---

*Your eyes are beautiful*

**[22:49]** ---

*You're going to join those ranks, then*

**[22:59]** ---

*Those ranks don't suit you*

**[23:07]** ---

*Come on*

**[23:10]** ---

*It's okay, come*

**[23:15]** ---

*Hide here*

**[23:20]** ---

*It's okay, look*

**[23:25]** ---

*It's a battlefield outside*

**[23:31]** ---

*I love you, love you*

**[23:35]** ---

*Shh*

**[23:37]** ---

*I love you, I love you, I love you...*

**[23:42]** ---

*Love you...*

**[23:47]** ---

*Love you*

**[23:55]** ---

Their plan was to use the military module to access Pandora.

**[23:58]** ---

What?!

**[23:59]** ---

Can the Major and her newly  
formed squad stop Colonel Soga?

**[24:03]** ---

Hey, a traitor!

**[24:05]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:49:51 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:49:51 UTC by whimsee